

# Innhold

Innledning .....	5
Om redigeringen .....	7
Innholdsliste .....	9
<b>1 Språkleg kontroll av lærebøker – kva og kvifor .....</b>	<b>17</b>
1.1 Allment .....	17
1.2 Godkjenningssystemet for lærebøker .....	17
1.2.1 Opphav og heimel .....	17
1.2.2 Godkjenningssystemet frå 1962 .....	17
1.2.3 Godkjenningssystemet frå 1984 .....	18
1.2.4 Godkjenningssystemet frå 1993 .....	18
1.2.5 Seinare vurderingar .....	22
1.3 Parallellutgåveordninga .....	22
1.3.1 Allment .....	22
1.3.2 Lovføresegner, forskrifter o.a. ....	22
1.3.3 Bakgrunnen for reglane .....	23
1.3.4 Retningslinjer for tolkinga .....	24
1.3.5 Parallellutgåver og fellesutgåver .....	24
1.3.6 Kven rettar føresegnene seg til? .....	24
1.3.7 Kva slags tilfang kjem inn under kravet om parallellutgåver? .....	25
1.3.8 Parallellutgåvekravet og godkjenningssystemet .....	26
1.3.9 Same tid og same pris .....	27
1.3.10 Nærmare om handhevinga av reglane .....	27
1.3.11 Seinare vurderingar .....	28
1.3.12 Ny opplæringslov .....	29
1.4 Noko om læreboknormalen .....	30
1.4.1 Allment .....	30
1.4.2 Korleis oppstod systemet med læreboknormal? .....	30
1.4.3 Frå 1917 til 1959 .....	31
1.4.4 Norsk språkråd kjem inn i biletet .....	32
1.4.5 Mot ein trongare læreboknormal? .....	33
<b>2 Konsulent og lærebokforfatteren .....</b>	<b>34</b>
2.1 Konsulentens holdning til forfatteren .....	34
2.1.1 Språkkonsulentens plass i prosessen med boka .....	34
2.1.2 Hva tåler forfatteren? .....	34
2.1.3 Om å oppdra forfatteren .....	35
2.1.4 Verken for mye eller for lite .....	36
2.2 Hvorfor og hvordan retter vi? .....	36
2.2.1 Rødrettinger og blyantrettinger .....	36

2.2.2	Elektronisk retting .....	37
2.2.3	Ulike hensyn og begrunnelser .....	37
2.2.4	Det er forfatterens tekst, og det er eleven som skal lese den .....	38
2.2.5	Formvalg og utjamning av inkonsekvenser .....	39
2.2.6	Når boka er for dårlig .....	40
2.3	Språklige merknader og merknader til innholdet .....	40
2.3.1	Hvor mye arbeid skal vi legge i å vurdere innholdet? .....	40
2.3.2	Litt om grensa mellom språk og innhold .....	41
<b>3</b>	<b>Hva er godt språk i lærebøker? .....</b>	<b>43</b>
3.1	Et hasardiøst eller banalt spørsmål? .....	43
3.2	Arven fra kongens kanselli .....	43
3.2.1	Underordning og sideordning .....	43
3.2.2	Substantivsjuke og beslektede lidelser .....	44
3.2.3	Passiv .....	45
3.2.4	Lange og uregjerlige passasjer .....	45
3.2.5	Informasjonen på rett plass, men uten venstretyngde .....	47
3.2.6	Knuter og sperringer .....	48
3.2.7	Fullstendighet og parallellitet .....	50
3.2.8	Ulogisk språk? .....	51
3.2.9	Midler til å binde sammen teksten med .....	52
3.3	Å lede leseren gjennom teksten .....	53
3.3.1	"Lettleste" tekster? .....	53
3.3.2	Behov for logiske tekstmarkører .....	53
3.3.3	Strukturen i avsnitt .....	54
3.3.4	"Løst og fast"-tekster .....	57
3.3.5	Alternativer? .....	59
<b>4</b>	<b>Dei formale ytterverka .....</b>	<b>61</b>
4.1	Ortografi .....	61
4.1.1	Allment om ortografien i norsk .....	61
4.1.1.1	Valfridom og konsekvensretting .....	61
4.1.1.2	Ortografiske feller .....	62
4.1.1.3	Alfabetisk liste over ortografiske feller i norsk .....	63
4.1.2	Om ortografien i nynorsk .....	68
4.1.2.1	Valfridom og konsekvensretting i nynorsk .....	68
4.1.2.2	Ortografiske feller i nynorsk .....	70
4.1.2.3	Alfabetisk liste over ortografiske feller i nynorsk .....	70
4.1.3	Om ortografien i bokmål .....	72
4.1.3.1	Valgfrihet og konsekvensretting i bokmål .....	72
4.1.3.2	Ortografiske feller i bokmål .....	73
4.1.3.3	Alfabetisk liste over ortografiske feller i bokmål .....	74
4.2	Bøying .....	75
4.2.1	Allment om bøying i norsk .....	75
4.2.1.1	Substantiv .....	75
4.2.1.2	Verb .....	77
4.2.1.3	Andre ordklassar .....	77
4.2.2	Om bøying i nynorsk .....	78
4.2.2.1	Substantiv .....	78

4.2.2.2	Verb .....	78
4.2.2.3	Andre ordklassar .....	82
4.2.3	Om bøyning i bokmål .....	83
4.2.3.1	Substantiv .....	83
4.2.3.2	Verb .....	86
4.2.3.3	Andre ordklasser .....	87
4.3	Dei praktiske skrivereglane .....	88
4.3.1	Allment .....	88
4.3.2	På grensa til ortografi .....	88
4.3.2.1	Aksenteikn og andre diakritiske teikn .....	88
4.3.2.2	Særskriving og samanskriving .....	89
4.3.2.3	Store eller små bokstavar? .....	90
4.3.2.4	Apostrof .....	92
4.3.2.5	Orddeling ved linjeskift .....	92
4.3.3	I staden for ord .....	92
4.3.3.1	Siffer .....	92
4.3.3.2	Prosent- og promilleteikn .....	92
4.3.3.3	Forkortingar .....	93
4.3.4	Tre slags strekar .....	94
4.3.4.1	Bindestrek (kort strek) .....	94
4.3.4.2	Tankestrek (lang strek) .....	95
4.3.4.3	Skråstrek .....	95
4.3.5	Skiljeteikn og mellomrom .....	95
4.3.5.1	Komma .....	95
4.3.5.2	Punktum .....	98
4.3.5.3	Andre skiljeteikn .....	99
4.3.5.4	Mellomrom (breiddesteg) .....	100
4.3.6	Nokre andre teikn .....	100
4.3.6.1	Hermeteikn (bokmål: anførselstegn) .....	100
4.3.6.2	Parentes og bogestrek .....	101
4.3.7	Rekkjefølgja? .....	101
4.3.7.1	Skiljeteikn og hermeteikn .....	101
4.3.7.2	Skiljeteikn og parentes .....	101
4.3.8	Punktoppstilling .....	102
<b>5</b>	<b>Ord, termar og namn .....</b>	<b>103</b>
5.1	Allment .....	103
5.1.1	Noko om bygnaden til norske ord .....	103
5.1.2	Ord som ikkje står i ordbøker eller oppslagsverk .....	105
5.1.3	Framandord .....	106
5.1.3.1	Avgrensing og kriterium .....	106
5.1.3.2	Er ordet funksjonelt og brukbart? .....	107
5.1.3.3	Krav til framandorda .....	107
5.1.3.4	Overbruk .....	108
5.1.4	Kan ein velje ord fritt? .....	108
5.1.5	Samanblanding av ord (kontaminasjon) .....	109
5.1.6	Gammaldagse ord, klisjear .....	111
5.2	Fagspråk og terminologi .....	112
5.2.1	Kva er fagspråk, og når er fagspråk brukeleg? .....	112

5.2.2	Behandling av terminologien .....	113
5.2.2.1	Nødvendig .....	113
5.2.2.2	Forståeleg .....	113
5.2.2.3	Hovudterm og tillegg .....	113
5.2.2.4	Rettskriving og bøyning av termar .....	114
5.2.2.5	Mange detaljar .....	114
5.2.3	Kvar finst ...? .....	114
5.2.4	Litt idealisme? .....	114
5.2.5	Termar som omsetjingar .....	115
5.3	Namn .....	115
5.3.1	Norske namn og namn på norsk .....	115
5.3.2	Historiske namn .....	116
5.3.3	Stadnamn og geografiske namn .....	117
5.3.4	Andre namn (statsinstitusjonar, kyrkjer, skular, politiske parti, kunstverk osv.) .....	118
<b>6</b>	<b>Om å finne den gode uttrykksmåten .....</b>	<b>120</b>
6.1	Allment .....	120
6.2	Substantiv .....	120
6.2.1	Entall og flertall .....	121
6.2.1.1	Entall for flertall? .....	121
6.2.1.2	Flertall for entall? .....	122
6.2.2	Naken form .....	122
6.2.3	Ved genitiv er målformene ulike .....	123
6.2.3.1	S-genitiv: mest på bokmål, bør ofte frarås på nynorsk .....	124
6.2.3.2	Sin-genitiv: på frammarsj i begge målformer .....	126
6.2.3.3	Gruppegenitiv .....	126
6.3	Verb .....	127
6.3.1	Allment .....	127
6.3.2	Tempus .....	127
6.3.2.1	Tempus og tid .....	127
6.3.2.2	Det tenkte, det ønskelige o.l. (modalitet) .....	128
6.3.3	Verbalet mellom subjektet og objektet .....	130
6.3.3.1	Passiv – i form og innhold .....	130
6.3.3.2	S-passiv eller omskrevet passiv – mest et bokmålsspørsmål .....	130
6.3.3.3	Noen spesialtilfeller .....	131
6.3.3.4	S-/st-former med annen funksjon .....	132
6.3.4	Transitivt og intransitivt .....	133
6.3.4.1	Ny bruk? .....	133
6.3.4.2	Parverb .....	134
6.3.4.3	Etymologisk objekt .....	135
6.3.5	Annet .....	136
6.3.5.1	Verbalgrupper og sammensatte verb .....	136
6.3.5.2	Hva med det lille ordet <i>å</i> ? .....	137
6.3.5.3	<i>Ha</i> eller <i>være/vere</i> som hjelpeverb? .....	138
6.3.5.4	Bøyes perfektum partisipp? .....	139
6.3.5.5	Heller perfektum partisipp enn andre løsninger? .....	140
6.4	Adjektiv og adverb .....	140
6.4.1	Litt om adjektivet i teksten .....	140

6.4.2	Skal adjektivet bøyes? .....	140
6.4.2.1	Gradbøyning .....	140
6.4.2.2	Når andre ord kan skape tvil .....	141
6.4.2.3	Når adjektivet sjøl kan skape tvil .....	142
6.4.3	Litt om adverb og adverbial .....	143
6.4.4	Adjektiv eller adverb? .....	143
6.4.5	Beslektede former – bøyning? .....	145
6.4.6	Plasseringen av adverbialene .....	145
6.4.7	Noen klisjeer .....	146
6.5	Preposisjoner .....	146
6.5.1	Ny og gammel bruk .....	146
6.5.2	Når betydningen er konkret .....	147
6.5.3	I faste uttrykk .....	148
6.5.4	Når preposisjonen forteller om det logiske forholdet .....	151
6.5.5	Et særproblem: i eller på skolen, i eller på Notodden? .....	153
6.5.6	Preposisjonen i setningen .....	154
6.6	Pronomen .....	156
6.6.1	Påpekende pronomen .....	156
6.6.2	Personlige pronomen .....	157
6.6.2.1	Subjektsform eller objektsform? .....	157
6.6.2.2	Samsvar i kjønn og tall .....	158
6.6.2.3	Om naturlig og grammatisk kjønn, likestilling og høflighet .....	159
6.6.2.4	Refleksivt eller personlig pronomen? .....	159
6.6.3	<i>Sin</i> og <i>hans</i> og tilsvarende .....	161
6.6.4	Relativord .....	163
6.6.5	Spørrepronomen .....	163
6.6.6	Annet .....	164
6.7	Konjunksjoner .....	165
6.7.1	Konjunksjoner som sideordner .....	165
6.7.2	Konjunksjoner som underordner (subjunksjoner) .....	166
6.7.3	<i>Og</i> eller <i>å</i> ? .....	167
6.8	Artikler og tallord .....	168
6.8.1	Artikler .....	168
6.8.1.1	Krøll med den ubestemte artikkelen? .....	169
6.8.1.2	Bestemthet .....	169
6.8.2	Tallord .....	172
<b>7</b>	<b>Engelsk og svensk påvirkning .....</b>	<b>173</b>
7.1	Allment .....	173
7.2	Anglismer .....	173
7.2.1	Avgrensning .....	173
7.2.2	Behandling av anglismer .....	173
7.2.3	Ortografi .....	174
7.2.4	Bøyning .....	174
7.2.4.1	Flertall på <i>-s</i> ? .....	174
7.2.4.2	Feil flertall i norsk .....	174
7.2.4.3	Engelskinspirert verbbruk .....	174
7.2.5	Engelske eller norske skriveregler? .....	174
7.2.5.1	Apostrof .....	174

7.2.5.2	Feilaktig særskriving .....	175
7.2.5.3	Store og små bokstaver .....	175
7.2.6	Ord og termer .....	175
7.2.6.1	Feil eller uheldig ordvalg .....	175
7.2.6.2	Fagtermer .....	176
7.2.7	Syntaks .....	177
7.2.7.1	Manglende foreløpig subjekt .....	177
7.2.7.2	Mer passiv .....	177
7.2.7.3	For tunge setningsadverbial .....	177
7.2.7.4	Syntaktiske hull .....	177
7.3	Svesismer .....	177
7.3.1	Avgrensning .....	177
7.3.2	Behandling av svesismer .....	177
7.3.3	Ordvalg .....	178
7.3.3.1	Frekvenslån .....	178
7.3.3.2	Falske venner i svensk .....	178
7.3.3.3	Liste over svesismer som bør frarås eller rettes .....	178
<b>8</b>	<b>Særlege regelverk .....</b>	<b>179</b>
8.1	Allment .....	179
8.2	Normering av litterære tekstar i leseverk og songbøker .....	179
8.2.1	Historikk .....	179
8.2.2	Reglane no .....	180
8.3	Fordeling av bokmål og nynorsk i lesetekstar i norskfaget – ”kvotereglane” .....	184
8.3.1	Litt om tidlegare reglar .....	184
8.3.2	Reglane no .....	185
8.3.3	Seinare vurderingar .....	187
8.3.4	Kva seier opplæringslova om dette? .....	188
8.4	Godkjenning av ordlister .....	188
8.4.1	Heimel .....	188
8.4.2	Reglar for utforming av ordlister .....	188
8.4.3	Kontroversielle spørsmål i seinare tid .....	191
<b>9</b>	<b>Nyttige bøker og andre kjelder – ein kommentert bibliografi .....</b>	<b>195</b>
9.1	Allment .....	195
9.2	Generelle oppslagsverk og hjelpemiddel .....	195
9.2.1	Ordbøker og ordlister .....	195
9.2.2	Årsmeldingane frå Norsk språkråd .....	196
9.2.3	Nokre hjelpemiddel som er meir eller mindre uunnverlege .....	196
9.2.4	Nokre meir spesielle kjelder .....	197
9.3	Grammatikk og språkføring .....	198
9.3.1	Grammatikkar – språklærer .....	198
9.3.2	Rettleingar i praktisk språkbruk .....	199
9.4	Fagordbøker og terminologilister .....	200
9.4.1	Allment .....	200
9.4.2	Ordlister frå Rådet for teknisk terminologi (RTT) .....	200
9.4.3	Ymse andre ordbøker og ordlister .....	201
9.4.4	Leksikon .....	203

9.4.4.1	Nokre viktige titlar .....	203
9.4.4.2	Kan vi stole på leksikon? .....	204
9.4.5	Norges Standardiseringsforbund .....	204
9.5	Generell litteratur .....	205
9.5.1	Allment .....	205
9.5.2	Vurdering av lærebøker og sakprosa generelt .....	205
9.5.3	Rapportar .....	206
9.5.3.1	Frå lærebokutvalet i Norsk faglitterær forfatter- og oversetterforening (NFF) .....	206
9.5.3.2	Frå prosjektet "Evaluering av fellesspråklige lærebøker [i samfunnslære]" ved Senter for etterutdanning i Trondheim, på oppdrag frå Nasjonalt læremiddelsenter .....	206
9.6	Nyttige adresser og nummer .....	206
Noen fagord med forklaringer .....		208
Liste over emner .....		214
Liste over ord og uttrykk .....		222